

АНГЛИЙСКИЕ
ИДИОМЫ
НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ



В МОДЕЛЯХ
И
УПРАЖНЕНИЯХ



Елизавета Хейнонен

12+

Елизавета Хейнонен
Английские идиомы на
каждый день в моделях
и упражнениях – 3

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=67265640
SelfPub; 2022

Аннотация

Цель этой книги – научить читателя распознавать английские идиомы, которые часто прячутся за буквальным значением слов, и – что не менее важно – начать активно использовать их в повседневной речи. Эта последняя цель достигается с помощью упражнений, имитирующих различные жизненные ситуации, в которых была бы уместна данная идиома. Все упражнения снабжены ключами, что позволяет использовать книгу как самоучитель. Книга проиллюстрирована автором.

Содержание

as it is	4
be in for something	8
be none the wiser	14
be up to something	19
boggle the mind	25
feel up to something	31
Конец ознакомительного фрагмента.	32

Елизавета Хейнонен

Английские идиомы на каждый день в моделях и упражнениях – 3

as it is

Эти слова описывают ситуацию, которая достигла своего предела, и соответствуют русскому «и без того», «и так». Например:

I don't want to hear any more complaints. I've got enough problems as it is. – Я не хочу больше выслушивать никакие жалобы. У меня и так полно проблем.

Stop bugging him. He is mad enough as it is. – Перестань цепляться к нему. Он и без того зол как черт.

Don't give him anything more to drink, he is pretty tanked up as it is. – Не давай ему больше ничего пить, он и без того достаточно нагрузился.

EXERCISE 1

Передайте содержание следующих реплик по-английски. Напомню, что здесь и далее слова и выражения в скобках

даны в их исходной форме. Вы сами должны поставить их в нужную форму.

JANE: Why don't you come in for a cup of tea?

MAGGIE: I'll take a rain check.¹ I've been gone too long as it is. My husband must be missing me.

ДЖЕЙН: Почему бы тебе не зайти ко мне на чашечку чая?

MAGGIE: Как-нибудь в другой раз. Я и так задержалась. Мой муж меня, наверное, потерял.

1. «Почему бы тебе не зайти ко мне поболтать (for a chat)?» – «Как-нибудь в другой раз. Я и так задержалась. Мой муж меня, наверное, потерял».

2. «Почему бы тебе не зайти ко мне пропустить стаканчик перед сном (for a nightcap)?» – «Как-нибудь в другой раз. Я и так задержался. Моя жена меня, наверное, потеряла».

3. Послушай, Фрэнк. Я не желаю выслушивать твои жалобы. Мне и без того тошно (*здесь*: feel bad enough).

4. Пожалуйста, мама, не говори со мной как с третьекласс-

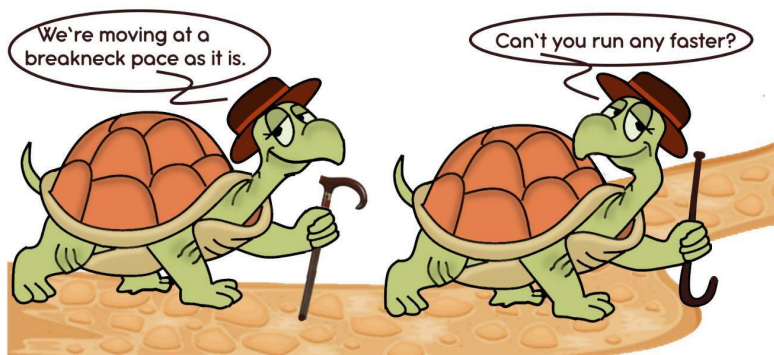
¹ Слова I'll take a rain check также представляют собой идиому, которая означает здесь отказ от приглашения с обещанием воспользоваться им в другой раз. (Изначально сочетание rain check имело отношение к плохой погоде, по причине которой отменялось какое-нибудь мероприятие, и зрителям возвращались корешки от билетов, позволявшие им посетить отменённый матч и т.д. в другой день. Позже сфера употребления этого словосочетания расширилась и теперь оно может употребляться в ответ на любое приглашение или предложение.)

ницей (like I'm a third grader). Мне и без того тошно.

5. Не упоминай при мне (to me) его имени. Мне и без того тошно.

6. Жизнь и так тяжела. Не делай ее еще тяжелее.

7. Ситуация и так уже достаточно паршивая (букв.: плохая). Давай не будем ее усугублять (make it worse).



Ключ. 1. “Why don’t you come in for a chat?” “I’ll take a rain check. I’ve been gone too long as it is. My husband must be missing me.”

2. “Why don’t you come in for a nightcap?” “I’ll take a rain check. I’ve been gone too long as it is. My wife must be missing me.” (Nightcap – это не только «ночной колпак», но также «рюмочка перед сном». Первый способствует комфортному сну в плохо отапливаемом помещении, вторая помогает заснуть после тяжелого и полного событиями дня.)

3. Look, Frank, I don't want to hear your complaints. I feel bad enough as it is.

4. Please, Mother, don't talk to me like I'm a third grader. I feel bad enough as it is.

5. Don't mention his name to me. I feel bad enough as it is.

6. Life is hard enough as it is. Don't make it harder.

7. The situation is bad enough as it is. Let's not make it worse.

be in for something

Эта идиома означает, что того, о ком идет речь, в скором времени ждет нечто, способное доставить огорчение, – от непогоды до разочарования и более крупных неприятностей. Например:

The weather forecast says we are in for three feet of snow over the next week. – Синоптики предупреждают, что на протяжении следующей недели ожидается сильный снегопад; высота снежного покрова достигнет трех футов.

Looks like we're in for a little fight. – Кажется, нам придется немного помахать кулаками.

So, we're in for a pretty steamy night. – По-видимому, у нас впереди бурная ночь.

I have a feeling we're in for lots of surprises. – У меня такое чувство, что нас ждет куча сюрпризов.

“Watch out, I think she has big plans for you.” “Then she is in for an equally big disappointment.” – «Поостерегись, я думаю, у нее на тебя большие виды». – «В таком случае, ее ждет не менее большое разочарование».

Разновидностью этой идиомы можно считать идиому be in for it, где it – это та неприятность, которая ждет нас впереди. Например:

If the inspector hears us, we're in for it. – Если инспектор нас услышит, нам несдобровать.

Oh, dear, we're in for it. – О, Боже, мы влипли!

EXERCISE 2

Дайте понять собеседнику, что кое-кого может ждать впереди жестокое разочарование.

BILLY: Watch out, buddy, I think she has big plans for you.

WILLY: I hope she doesn't expect me to marry her. Because, if she does, she is in for a big disappointment.

БИЛЛИ: Поостерегись, приятель, я думаю, у нее на тебя большие виды.

ВИЛЛИ: Надеюсь, она не ожидает, что я женюсь на ней. Потому что если это так, то ее ждет большое разочарование.

1. Надеюсь, они не ожидают, что я явлюсь с повинной (turn oneself in). Потому что если это так, то их ждет большое разочарование.

2. Надеюсь, ты не ожидаешь, что я стану оплачивать твои счета (pay sb's bills). Потому что если это так, то тебя ждет большое разочарование.

3. Надеюсь, он не ожидает, что она будет хранить ему верность (be loyal to sb). Потому что если это так, то его ждет большое разочарование.

4. Если они думают, что могут рассчитывать на него, то их ждет большое разочарование.

5. Если ты думаешь, что я возьму на себя вину за твою

ошибку (take the blame for sth), то тебя ждет большое разочарование.

6. Если она думает, что я стану плясать под ее дудку (dance to sb's tune), то ее ждет большое разочарование.

Ключ. 1. I hope they don't expect me to turn myself in. Because, if they do, they're in for a big disappointment.

2. I hope you don't expect me to pay your bills. Because, if you do, you're in for a big disappointment.

3. I hope he doesn't expect her to be loyal to him. Because, if he does, he is in for a big disappointment.

4. If they think that they can count on him, they are in for a big disappointment.

5. If you think that I'm going to take the blame for your mistake, you're in for a big disappointment.

6. If she thinks that I'm going to dance to her tune, she is in for a big disappointment.

EXERCISE 3

У вас есть подозрения относительно того, что вас ожидает. Поделитесь ими с собеседником.

A: If this theory proves correct, we're in for quite a shock.

B: And then some.

A: Если эта теория окажется правильной, нас ждет настоящий шок.

Б: Да еще какой!

1. «Если они узнают, что он натворил, они испытают шок». – «Да еще какой!»

2. «Если они узнают, как я зарабатываю на жизнь (what I do for a living), они испытают шок». – «Да еще какой!»

3. «У меня такое предчувствие (have a hunch), что нас ждет большой сюрприз». – «И это еще мягко сказано!»

4. У меня такое предчувствие, что у нас впереди долгий путь (*здесь: a ride*).

5. Если нас поймают, нас ждут десять долгих лет в тюрьме.

6. Если мы не сдадимся (surrender), нас ждет долгая осада (*a siege*).

7. Эти девушки не знают, что их ждет.

Ключ. 1. “If they find out what he has done, they are in for a shock.” “And then some!”

2. “If they find out what I do for a living, they are in for a shock.” “And then some!”

3. “I’ve got a hunch, we’re in for a big surprise.” “And then some!”

4. I’ve got a hunch, we’re in for a long ride.

5. If they catch us, we’re in for ten long years in prison.

6. If we don’t surrender, we’re in for a long siege.

7. The girls don’t know what they’re in for.

EXERCISE 4

Дайте понять собеседнику, что может случиться, когда тайное станет явным.

WILLY: Keep your voice down Billy. If anyone hears us, we're in for it.

ВИЛЛИ: Говори потише, Билли. Если кто-нибудь нас услышит, нам несдобровать.

1. Говори потише. Если моя жена нас услышит, нам несдобровать.

2. Если нас поймают, нам несдобровать.

3. Тебе несдобровать, когда мама узнает, кто рылся (poke around) в ее сумке.

4. Если он узнает, кто рылся в (among) его бумагах, тебе несдобровать.

5. Тебе несдобровать, если они узнают, кто проболтался (let the cat out of the bag).

6. Если он подаст в суд (go to court), нам несдобровать.

Ключ. 1. Keep your voice down. If my wife hears us, we're in for it.

2. If they catch us, we're in for it.

3. You'll be in for it when Mom finds out who poked around in her bag.

4. If he finds out who poked around among his papers, you're

in for it.

5. You'll be in for it when they find out who let the cat out of the bag.

6. If he goes to court, we're in for it.

be none the wiser

Эта идиома используется по-разному. В частности, к ней прибегают, когда хотят сказать, что даже после полученных разъяснений и других попыток проникнуть в суть явления или разобраться в чем-либо, понимание не наступило. Например:

I was none the wiser about black holes after the lecture. It was a complete waste of time. – Лекция ничего не прибавила к моим представлениям о черных дырах. Я только зря потерял время.

The investigation has been going on for months, and we're still none the wiser about the true cause of the accident. – Расследование тянется уже несколько месяцев, но причина катастрофы по-прежнему остается для нас тайной за семью печатями.

“Who is he?” “You won't be any the wiser, but his name is Sherlock Holmes. He is a private detective or something.” – «Кто он такой?» – «Его имя тебе ничего не скажет, но его зовут Шерлок Холмс. Он частный сыщик или что-то в этом роде».

Кроме того, *be none the wiser* может указывать на то, что некое (как правило, неблагоприятное) действие совершается тайком, незаметно или без ведома окружающих. Например: “I borrowed his car and returned it, and he was none the wiser.” – «Я позаимствовал его машину, а потом вернул, а он так ничего об этом и не узнал».

В этом последнем значении интересующая нас идиома часто принимает форму *and no one will be any the wiser* и завершает предложение, содержащее в себе совет, как лучше поступить, чтобы никто ничего не заметил или не узнал. Например: “If you put the money back, no one will be any the wiser.” – «Если ты вернешь деньги на место, никто ничего не заметит».

EXERCISE 5

Дайте понять собеседнику, что, даже если вы выполните его просьбу или ответите на его вопрос, ему это ничего не даст.

MR. SIMPSON: Who is he?

MR. PRICE: You won't be any the wiser, but his name is Sherlock Holmes.

МИСТЕР СИМПСОН: Кто он такой?

МИСТЕР ПРАЙС: Его имя вам ничего не скажет, но его зовут Шерлок Холмс.

1. «Кто она такая?» – «Ее имя тебе ничего не скажет, но ее зовут Синди Бёрдз».

2. «Кто этот счастливец?» – «Его имя тебе ничего не скажет, но его зовут Джордж Пейдж».

3. «От кого это письмо?» – «Его имя тебе ничего не скажет, но его зовут Джереми Симпсон».

4. «Можно мне взглянуть на это письмо?» – «Тебе это ничего не даст, но вот оно, пожалуйста. Оно написано по-гречески».

5. «Можно мне взглянуть на надпись (inscription)?» – «Тебе она ничего не скажет, но вот она, пожалуйста. Она сделана на каком-то древнем (ancient) языке».

6. «Откуда ты родом?» – «Тебе это ничего не даст, но место называется Ван-Ван. Это небольшая горная деревушка».

7. «Кто написал эту пьесу?» – «Тебе это ничего не даст, но имя парня, написавшего ее, – Уильям Шекспир. Он жил несколько столетий назад».

Ключ. 1. “Who is she?” “You won’t be any the wiser, but her name is Cindy Birds.”

2. “Who is the lucky man?” “You won’t be any the wiser, but his name is George Page.”

3. “Who is the letter from?” “You won’t be any the wiser, but his name is Jeremy Simpson.”

4. “May I have a look at the letter?” “You won’t be any the wiser, but here it is. It’s in Greek.”

5. “May I have a look at the inscription?” “You won’t be any the wiser, but here it is. It’s in some ancient language.”

6. “Where are you from?” “You won’t be any the wiser, but the place is called Van-Van. It’s a small mountain village.”

7. “Who wrote this play?” “You won’t be any the wiser, but it was a fellow by the name of William Shakespeare. He lived

several centuries ago.”

EXERCISE 6

Посоветуйте своему приятелю, как сделать так, чтобы все было шито-крыто.

FRED: The neighbours may notice that I have spent the night out.

TOM: If you leave the lights on, no one will be any the wiser.

ФРЕД: Соседи могут заметить, что я провел ночь вне дома.

TOM: Если ты оставишь свет включенным, никто ничего не заметит.

1. Если ты вернешь деньги на место до того, как их хватятся (before it has been missed), никто ничего не заметит.

2. «Если мы вернемся до того, как нас хватятся, никто ничего не заметит». – «Тогда давай поторопимся (*также*: shake a leg)».

3. «Если ты будешь держать язык за зубами, то никто ничего не узнает». – «Я буду нем как могила (silent as the grave)».

4. «Если ты смоешь пятна крови (bloodstain) с пальто, никто ничего не заметит». – «Ты не знаешь мою жену. У нее нюх как у ищейки (have the nose of a bloodhound)».

5. «Если мы избавимся от трупа (get rid of the body), никто

ничего не узнает». – «Хорошо, давай так и сделаем».

6. «Если мы покинем дом через заднюю дверь и заберемся назад через окно, никто ни о чем не догадается». – «Хорошо, давай так и сделаем».

7. «Если мы поменяемся машинами (switch cars), никто ничего не узнает». – «Хорошо, давай так и сделаем».

Ключ. 1. If you put the money back before it has been missed, no one will be any the wiser.

2. “If we return before we have been missed, no one will be any the wiser.” “Then let’s shake a leg.” (*Или: Then let’s hurry up!*)

3. “If you hold your tongue, no one will be any the wiser.” “I will be (as) silent as the grave.”

4. “If you wash the bloodstains off your coat, no one will be any the wiser.” “You don’t know my wife. She has the nose of a bloodhound.”

5. “If we get rid of the body, no one will be any the wiser.” “All right, let’s do that.”

6. “If we leave the house through the back door, and get back in through the window, no one will be any the wiser.” “All right, let’s do that.”

7. “If we switch cars, no one will be any the wiser.” “All right, let’s do that.”

be up to something

За этими словами могут скрываться самые разные вещи, причем их смысл часто зависит не только от широкого контекста, но и от таких чисто грамматических вещей, как, например, тип предложения. В частности, вопросительные предложения с этой идиомой (What are you up to?; What are they up to this time?) содержат вопрос относительно действий или намерений собеседника или третьих лиц, и в некоторых случаях их можно считать синонимами вопроса What are you doing? Например:

“Tom, what are you up to?” “I’m calling my office.” – «Что ты делаешь, Том?» – «Звоню в свой офис».

“So, Maggie, what are you up to tonight?” – «Чем собираешься заняться сегодня вечером, Мэгги?»

“Jacy, how are you? What are you up to these days? Что поделяваете? How is your father?” – «Джейси! Как поживаешь? Чем занимаешься? Как там твой отец?»

Однако стоит добавить в такое предложение всего одно слово, как его смысл изменится. Так, следующий вопрос содержит намек на то, что намерения собеседника далеко не безобидны: “What are you up to now again?” – «Что ты опять затеял?» – спрашивает жена, подозревая, что муж собирается сделать что-то втайне от нее. Подозрение в дурных намерениях часто сопровождает вопросы такого типа. Например:

“What are you up to with that rifle?” – «Зачем тебе это ружье? Что ты задумал?»

В отличие от вопросительных предложений, которые могут содержать или не содержать намеков на неблагоприятный поступок, предосудительные намерения или злые умыслы, повествовательным предложениям типа He is up to something такое значение присуще практически всегда. Например:

“You won’t get away with this, I know what you are up to.” – «Вам не выйти сухими из воды, я знаю, что вы замыслили».

“Well, what are you two lovebirds up to?” – «Ну и чем вы, двое голубков, намерены тут заниматься?».

“I know they’re up to something, but I don’t know what.” – «Я знаю, что они что-то замышляют, но не знаю, что».

Идиома be up to no good указывает на дурные намерения открытым текстом. Например:

“Why is it, Charlie, I always get the impression you’re up to no good?” – «Почему, Чарли, у меня постоянно такое впечатление, будто ты что-то замышляешь что-то нехорошее?»

“When a policeman takes off his badge, in my experience, it usually means he’s up to no good.” – «Когда полицейский снимает свой значок, то, согласно моему опыту, это обычно означает, что он замыслил что-то дурное».

Появление отрицания перед словами be up to something может полностью изменить их смысл, превратив их в другую идиому: I’m not up to seeing her означает «Я не в состоянии ее видеть». Be up to something означает здесь «быть в состо-

нии», «быть в силах». Например:

“I’m not up to socializing yet.” – «Я еще не в состоянии быть в обществе» – говорит женщина, не так давно потерявшая мужа.

“The patient is not up to seeing visitors.” – «Пациент еще не в состоянии принимать посетителей».

В зависимости от контекста, эти же слова могут указывать на то, что некая работа, задача и т.п. по плечу или не по плечу кому-либо:

“Let us show that we’re up to the challenge.” – «Давай докажем, что эта задача нам по плечу».

“Are you sure you’re up to it?” – «Ты уверен, что справишься?»

В этом значении be up to something можно считать разновидностью идиомы feel up to sth. (См. соответствующий раздел.)

EXERCISE 7

Спросите у собеседника, что он замыслил.

SHE: Tom, what are you up to with that knife?

HE: Nothing. Calm down. I’m not up to anything. I just wanted to sharpen it.

SHE: In the middle of the night?

ОНА: Том, зачем тебе этот нож? Что ты задумал?

ОН: Ничего. Успокойся. Ничего я не задумал. Я просто

хотел его подточить.

ОНА: Посреди ночи?

1. «Джек, зачем тебе эта веревка? Что ты задумал?» – «Ничего. Я ничего не задумал». – «В таком случае, что ты делаешь в саду в такой поздний час? Уж не собираешься ли ты повеситься? Мне, вообще-то плевать, но все же любопытно. (Not that I care, but I'm curious.)»

2. «Джек, зачем тебе эта лопата (spade)? Что ты задумал?» – «Ничего. Честное слово (honestly) Мэгги, ничего я не задумал». – «В таком случае, что ты делаешь в саду в такой поздний час?» – «Пожалуйста, Мэгги, возвращайся в кровать».

3. «Джек, зачем тебе этот мясницкий нож (butcher's knife)? Что ты задумал?» – «Успокойся. Ничего я не задумал». – «В таком случае, что ты делаешь в моей спальне посреди ночи?» – «Я все еще твой муж, помнишь?»

4. В какую игру ты играешь? (What's your game?) Что ты здесь делаешь? И кто, черт возьми, ты вообще такой?» – «Ты задаешь слишком много вопросов, приятель».

5. Возьмите с собой свой револьвер, Ватсон. На тот случай, если у этих парней на уме что-то недоброе.



Ключ. 1. “Jack, what are you up to with that rope?” “Nothing. I’m not up to anything.” “Well, then what are you doing in the garden at this late hour? You aren’t going to hang yourself, are you? Not that I care, but I’m curious.”

2. “Jack, what are you up to with that spade?” “Nothing. Honestly, Maggie, I’m not up to anything.” “Well, then what are you doing in the garden at this late hour?” “Please, Maggie, go back to bed.”

3. “Jack, what are you up to with that butcher’s knife?” “Calm down. I’m not up to anything.” “Well, then what are you doing in

my bedroom in the middle of the night?” “I’m still your husband, remember?”

4. “What’s your game? What are you up to in here? And who the hell are you, anyway?” “You’re asking too many questions, buddy.”

5. Take your revolver with you, Watson – in case those guys are up to no good.

boggle the mind

Когда говорят, что something boggles the mind, это означает, что то, о чем идет речь, настолько невероятно, что трудно представить себе, что такое вообще возможно. Это просто не укладывается в голове, поражает воображение, потрясает – и так далее. При этом речь может идти как о вещах серьезных, таких как научные открытия, так и о вещах более обыденных. Например: The very magnitude of the Milky Way boggles the mind. – Сама протяженность Млечного пути поражает воображение.

Сравните также диалог из фильма *Quantum Leap* («Квантовый скачок»).

Sam: “Tina is cheating on you?”

Al: “Can you believe it?”

Sam: “It boggles the mind.”

Сэм: «Тина тебе изменяет?»

Эл: «Ты можешь в такое поверить?» **Сэм:** «Это просто уму непостижимо».

Эта же идиома может принимать несколько иную форму и начинаться со слова mind: the mind boggles at something. Например: “The mind boggles at the thought of what you could do with all that money.” – «У меня просто крышу сносит, как только подумаю, что ты мог бы сделать, имея такие деньги».

Запомните также прилагательное *mind-boggling* – «умопомрачительный», «потрясающий», «невероятный»:

She was paid the mind-boggling sum of ten million dollars for that film. – Ей за этот фильм заплатили умопомрачительную сумму – 10 миллионов долларов.

EXERCISE 8

Сообщите собеседнику свою невероятную, уму непостижимую новость.

SALLY: *She was paid ten million dollars for that film. Can you imagine that?*

MAGGIE: *It boggles the mind.*

СЭЛЛИ: Ей за этот фильм заплатили 10 миллионов долларов. Ты можешь себе такое вообразить?

МЭГГИ: Это просто уму непостижимо.

1. «Она никогда не изменяла своему мужу (*cheat on sb*). Ты можешь себе такое вообразить?» – «Это просто уму непостижимо».

2. «Твой муж поверил тому, что ты ему рассказала (*буквально: в твою историю*)?» – «Поверил. Просто уму непостижимо, как легковерны (*gullible*) некоторые люди».

3. «Когда я пришла домой прошлым вечером, я застала своего мужа за мытьем посуды. Ты можешь себе такое вообразить?» – «Это просто уму непостижимо».

4. «Женщина в Египте родила сразу семерых (give birth to septuplets). Ты можешь себе такое вообразить?» – «Это просто уму непостижимо».

5. «Он очень умен. И очень знаменит. Он раскрыл более 500 головоломных (puzzling) преступлений! Ты можешь себе такое вообразить?» – «Это просто уму непостижимо».

6. «У нее на теле более 50 татуировок (a tattoo). Ты можешь себе такое вообразить?» – «Это просто уму непостижимо».

7. «Он делает всю работу по дому (about the house) и даже подает ей завтрак в постель! Ты можешь себе такое вообразить?» – «Это просто уму непостижимо».

Ключ. 1. “She has never cheated on her husband. Can you imagine that?” “It boggles the mind.”

2. “Did your husband believe your story?” “He did. It boggles the mind how gullible some people can be.”

3. “When I came home last night, I found my husband washing the dishes. Can you imagine that?” “It boggles the mind.”

4. “A woman in Egypt has given birth to septuplets. Can you imagine that?” “It boggles the mind.”

5. “He is very smart. And very famous, too. He’s solved over five hundred puzzling crimes! Can you imagine that?” “It boggles the mind.”

6. “She has over 50 tattoos on her body. Can you imagine that?” “It boggles the mind.”

7. “He does all the work about the house, and even brings her breakfast in bed! Can you imagine that?” “It boggles the mind.”

EXERCISE 9

Поразитесь легковерию некоторых людей.

BETTY: He gave her some sob story about his hard life, and she took pity on him.

MAGGIE: The mind boggles at how gullible some women are!

БЕТТИ: Он выдал ей какую-то слезливую историю о своей тяжелой жизни, и она его пожалела.

МЭГГИ: Уму непостижимо, насколько легковерны некоторые женщины!

1. «Он выдал ей какую-то слезливую историю о своем трудном детстве, и она его пожалела». – «Уму непостижимо, насколько легковерны некоторые женщины!»

2. «Она выдала ему какую-то слезливую историю о своем жестоком муже (abusive husband), и он ее пожалел». – «Уму непостижимо, насколько легковерны некоторые мужчины!»

3. «Она выдала им какую-то слезливую историю о своем муже, оставившем ее без копейки, и они ее пожалели». – «Уму непостижимо, насколько легковерны некоторые люди!»

4. «Он выдал ей какую-то слезливую историю о своей

больной жене, и она оказалась настолько глупой, что поверила в нее (be dumb enough to believe it)». – «Уму непостижимо, насколько глупы некоторые женщины!»

5. «Он рассказал им какую-то небылицу (cock-and-bull story) о каких-то спрятанных сокровищах, и они заглотили наживку (take the bait)». – «Уму непостижимо, насколько глупы некоторые люди!»

6. «Он рассказал им какую-то небылицу о том, что он незаконный (illegitimate) сын индийского махараджи (maharajah), и они заглотили наживку». – «Уму непостижимо, насколько глупы некоторые люди!»

Ключ. 1. “He gave her some sob story about his difficult childhood, and she took pity on him.” “The mind boggles at how gullible some women are!”

2. “She gave him some sob story about her abusive husband, and he took pity on her.” “The mind boggles at how gullible some men are!” (Abusive – склонный к насилию.)

3. “She gave them some sob story about her husband leaving her without a penny, and they took pity on her.” “The mind boggles at how gullible some people are!”

4. “He gave her some sob story about his sick wife, and she was dumb enough to believe it.” “The mind boggles at how stupid some women are!”

5. “He told them some cock-and-bull story about some hidden treasures, and they took the bait.” “The mind boggles at how

stupid some people are!”

6. “He told them some cock-and-bull story about being the illegitimate son of some Indian maharajah, and they took the bait.” “The mind boggles at how stupid some people are!”

feel up to something

Эта идиома означает «быть (в настоящий момент) в состоянии сделать что-либо», «находить в себе силы заниматься чем-либо», «быть в настроении». При этом она чаще употребляется в отрицательной форме, указывая на отсутствие у некоего лица (чаще всего у самого говорящего) душевных или физических сил заняться чем-либо. Например:

“I am thinking of staying in Greece – I don’t feel up to any more travelling.” – «Я подумываю остаться в Греции. Я чувствую себя не в состоянии продолжать путешествие».

“Join us if you feel up to it.” – «Присоединяйся к нам, если будет настроение».

“I don’t feel up to eating anything.” – «Что-то мне совсем не хочется есть».

Сравните также следующий пример из фильма.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.